



ROCKY MOUNTAIN ARSENAL • PRIMAVERA 2007 • Website: [www.rma.army.mil](http://www.rma.army.mil)

## A D E N T R O

■ **Quemas Prescriptas Proporcionan Pastos Nativos Saludables**

■ **Ideas Brillantes Ahorran Millones**

■ **El Proyecto de Tierra del ex “Basin F” (Pila F) Inicia Este Verano**

■ **2006 Un Repaso del Año**



Photo: U.S. Army

Rocky Mountain Arsenal  
Línea de la Información de la  
Comunidad 303-289-0136

Remediation Venture Office

Rocky Mountain Arsenal, Building 111  
Commerce City, CO 80022-1748

## Bisontes - Programa Piloto

Una de las especies que identifican el Oeste Americano, el bison salvaje, tiene su hogar en el Rocky Mountain Arsenal National Wildlife Refuge (Refugio) al empezar esta primavera. Aproximadamente 15 bisontes serán traídos al sitio como parte del esfuerzo para conservar y proteger al bison salvaje dentro del Sistema Nacional de Refugios para la Fauna Silvestre.

Los bisontes que llegaran al Refugio son los genéticos llamados “gold medal standard,” lo que significa que no tienen genes de ganado detectables en su linaje. El Servicio esta efectuando una serie de transferencias de bisontes entre refugios nacionales de la fauna en Colorado, Montana, North Dakota, Nebraska y Iowa para asegurarse que esta importante raza genética sobreviva aunque ocurra una sequía o evento catastrófico en uno de los refugios.

Esta pequeña manada servirá como un programa piloto para reintroducir el bison al Refugio. Esta manada piloto esta localizada en aproximadamente 565 hectáreas (1,400 acres) de tierra en la porción noroeste del Refugio. Una cerca alta de alambre tensionado fué construida alrededor del hábitat de bisontes para asegurarse que los animales permanezcan dentro de la propiedad del Refugio. El Servicio ha estado cuidando al bison por más de 100 años y confía en que este tipo de cerca, la cual ha sido usada en otros refugios en el país, lograra contener a la manada de bisontes.

El Servicio se esta coordinando con sus socios del Ejercito y Shell en el Arsenal, y con cas agencias reguladoras, los gobiernos locales y otras entidades involucradas con el sitio para asegurarse que la reintroducción del bison cumpla totalmente con todas las leyes aplicables, regulaciones y políticas relacionadas con la limpieza en curso en el Arsenal y la transformación del sitio a un refugio nacional de la fauna.

“El bison fue una de las especies claves del paisaje aquí,” dijo Steve Berendzen, el nuevo director de refugio en el Rocky Mountain Arsenal National Wildlife Refuge. “Este proyecto piloto nos da una oportunidad excelente para determinar, de una manera controlada, la respuesta ecológica del hábitat y la fauna silvestre en el Arsenal al bison.”

Los bisontes fueron históricamente un componente integral del ecosistema de la pradera Norte Americana. Las migraciones de bison proporcionaron funciones esenciales tales como el apacentamiento (pastar) y otras alteraciones o disturbios que, junto con el fuego, condujeron a procesos ecológicos claves en la pradera. La perdida de las históricas manadas de bison a través del continente a finales del siglo 19 removi6 este componente del ecosistema de la pradera. Mientras que el Servicio trabaja para restaurar y conservar el hábitat de las praderas alrededor del Sistema de Refugios, la agencia ha identificado al bison salvaje como una especie que puede tener y que tendrá un papel vital en este esfuerzo. ■

E C R W S S  
POSTAL PATRON

PRESORTED STANDARD  
U.S. POSTAGE  
PAID  
DENVER, CO  
PERMIT NO. 4292

This is a joint publication produced by:



## Quemas Prescriptas Proporcionan Pastos Nativos Saludables

En esta primavera, usted podrá ver humaredas saliendo del Arsenal/Refugio, ya que el Servicio de la Pesca y Fauna de Estados Unidos conducirá

su programa de “quemias prescriptas”. La “quema” de vegetación mejora el ambiente de la fauna silvestre, controla las hierbas y reduce la cantidad de hojas, pasto seco, ramas y árboles muertos para ayudar a reducir el riesgo de incendios forestales. El fuego regresa los minerales y nutrientes directamente a la tierra poniéndolos inmediatamente disponibles a las plantas y mata las semillas de las malas hierbas y las malas hierbas anuales. Después de una quema, las plantas nativas regresan mucho más robustas y saludables.

El Servicio desarrolla cuidadosamente un plan de “quemias” con objetivos específicos para cada área. Los planes de “quema” “prescriben” la temperatura, el clima, y las técnicas de quema apropiadas para renovar debidamente un área. Las “quemias” prescriptas se coordinan muy de cerca junto con el estado de Colorado y las entidades alrededor del área como el Aeropuerto Internacional de Denver (DIA). El servicio adquiere un permiso especial de “quema” cada año antes de quemar y las quemias se efectúan solo en días específicos. La notificación pública de una quema planeada

se difunde a través de varios medios de prensa antes del inicio de temporada así como en cada día de quema.

El año pasado, el Servicio fue honrado con el premio 2006 a la Excelencia en el Manejo de Combustibles para la Región de Pradera Montañosa. Un panel nacional de jueces reviso las nominaciones y eligió a un ganador por cada región. Los jueces notaron que el equipo del Arsenal se sobrepuso exitosamente a los retos únicos del sitio para quemias prescriptas debido a la proximidad del Aeropuerto Internacional de Denver y a las áreas residenciales densamente pobladas.

Cuando el clima lo permita, el Servicio planea quemar aproximadamente 365 hectáreas (900 Acres) durante la primavera y otoño del 2007. Típicamente, las quemias no ocurren durante los meses del verano debido a que las aves de los prados están usando las áreas para anidar, y no llueve lo suficiente durante el verano para ayudar al crecimiento de pastos después de una quema.

Si usted tiene preguntas acerca del programa de quemias prescriptas, por favor llame al teléfono 303-289-0659. ■



Photo: Lorenz Soliman USFWS



Photo: DPR/Rich Keen



Photo: DPR/Rich Keen

# Ideas Brillantes Ahorran Millones

**O**cho años de ideas innovadoras de los empleados del Arsenal han resultado en más de \$57 millones de dólares en ahorros. Con el programa de “Mejoras Costo/Productividad” (Cost/Productivity Improvement Program) (C/PIP) más de 870 empleados han desarrollado iniciativas para mejorar la productividad total, la seguridad y la calidad del programa de limpieza.

Las ideas innovadoras tales como el trabajar junto con nuestros vecinos al oeste, el proyecto de reurbanización “Prairie Gateway” en Commerce City, para usar su tierra (top-soil) descartada de los muchos proyectos de infraestructura resultando así en ahorro de costos de \$146,000. El Arsenal uso esta tierra rica en nutrientes para rellenar las áreas donde la limpieza se iba terminando para sembrar semillas de plantas y pastos nativos. Adicionalmente, camiones del Arsenal usaron una entrada especial localizada entre el “Prairie Gateway” y el Arsenal para acarrear el material sin

tener que usar las vías publicas.

No todas las ideas resultaron en ahorros tangibles de costos, en vez de eso, algunos se enfocaron en mejorar la seguridad general del programa de limpieza. Por ejemplo, para reducir el alto volumen de trafico para dos de los proyectos de limpieza que estaban muy cerca uno del otro, uno de los equipos de proyecto termino su trabajo durante la noche en vez de hacerlo en el día. Esta idea refleja nuestra cultura de compromiso de “la seguridad es primero, primeros en eguridad” que es el aspecto mas importante de cada proyecto de limpieza.

Estos son solo dos ejemplos de las más de 30 ideas presentadas el año pasado al programa de “C/PIP”. Gracias a las propuestas creativas de nuestros empleados y del pensar “afuera de la caja”, sus ideas resultaron en ahorros totales de costo de \$22 millones de dólares en el 2006. ■



## El Proyecto de Tierra del ex “Basin F” (Pila F) Inicia Este Verano

**E**l diseño para el proyecto final de limpieza en el “Rocky Mountain Arsenal” incluyendo la excavación de suelos contaminados ya está terminado.

El Arsenal divulgó el 95-por ciento del diseño del proyecto de tierra del ex “Basin F” (pila) para comentarios del publico el pasado Noviembre y finalizó el 100 por ciento del diseño en Febrero. Si el clima lo permite, el trabajo de excavación iniciara en Junio y terminara en la primavera 2008.

El área de excavación esta localizada al este de “Basin F Wastepile” dentro del marco del ex “Basin F”. El proyecto incluirá la excavación de aproximadamente 210,000 yardas cúbicas (160,566 metros cúbicos) de tierra y su transportación al “landfill” (basurero) especial en el sitio. Una vez que el trabajo se haya terminado, cuadrillas de trabajo rellenaran el área con tierra limpia.

Durante proyectos futuros, se terminara de rellenar la cuenca y se construirá una cubierta sobre el área, La cubierta estará compuesta de una capa de concreto triturado y cuatro pies de tierra limpia culminada con vegetación nativa.

El proyecto de tierra del ex “Basin F” será el segundo y ultimo proyecto en la cuenca incluyendo la excavación y remoción de suelos contaminados. El ejercito de los Estados Unidos construyó este “Basin F” en 1956 principalmente para guardar desechos líquidos del ejercito y de las operaciones de fabricación de la “Shell Oil Co”. La cuenca fue construida con un revestimiento de asfalto para prevenir fugas de desechos al suelo, pero el revestimiento fue inefectivo y ocurrió la contaminación del suelo y agua.

En 1988, el Arsenal drenó la cuenca y consolidó el lodo y tierras en la “wastepile” (pila de desechos). La cuenca fue

cubierta entonces con tierra mientras que los planes de limpieza fueran desarrollados y aprobados por las agencias reguladoras federales, estatales y locales. (Los líquidos fueron incinerados más tarde en el Arsenal entre 1993 y 1995). La limpieza final del “wastepile” inicio en Abril 2006 y ahora esta en mas del 60 por ciento terminada.

Alguna tierra contaminada permanece en la cuenca fuera de la pila de desechos, y ese material será excavado durante el proyecto de tierra del ex “Basin F”. Debido a que la tierra contiene algunos materiales olorosos, el proyecto utilizará las mismas medidas ya probadas de control de olores que se emplearon para el “Basin F Wastepile”. Esas incluyen el monitoreo de olores 24 horas al día, el uso de espuma y forros de plástico supresores de olores y cubiertas de tierra sobre áreas de excavación expuestas. Un Meteorólogo también estará recopilando información climática desde una torre meteorológica en el sitio para asegurar que el trabajo se efectúe solo cuando las condiciones del clima permitan una dispersión adecuada de los olores.

La Agencia de Protección Ambiental (EPA), El Departamento de Salud Publica y Medio Ambiente de Colorado y Departamento de salud Publica “Tri-County” trabajaran con el Arsenal para monitorear las operaciones. “Tri-County Health Department” (Departamento de Salud Publica Tri-County), también ofrecerá su línea de teléfono para preguntas las 24 horas al día al 303-286-8032.

Para saber más acerca del proyecto de tierra del ex “Basin F”, por favor llame a la oficina de Relaciones Publicas del “Rocky Mountain Arsenal” al 303-289-0136, o visite al Arsenal en línea online al [www.rma.army.mil](http://www.rma.army.mil). ■

# 2006 Un Repaso del Año

Agregar tierras al “National Wildlife Refuge System” (Sistema Nacional de Refugios para la Fauna Silvestre), el cierre de un ‘basurero especial’ (landfill) y el lanzamiento de un largamente esperado proyecto de limpieza, son solo unos cuantos de los acontecimientos importantes (milestones) logrados en el Arsenal en el 2006. Al mismo tiempo que el sitio sigue hacia delante entrando a la fase final de la limpieza, repasamos los logros más sobresalientes del sitio en el 2006.

**Expansión del Refugio** - El Refugio dobló su tamaño a mas de 12,000 acres (4,855 hectáreas) después que la “EPA” (Agencia de Protección Ambiental) certificó que mas de 7,000 acres (2,830 hectáreas) fueron limpiadas y listas para removerse de la lista de “Superfund”. Una vez fuera de la lista, el ejercito (U.S. Army) transfirió la tierra al Servicio de Pesca y Fauna de Estados Unidos para la expansión del Refugio.

**Basin F Wastepile** - Después de meses de alcance comunitario acerca de este proyecto, la excavación del “Basin F Wastepile” inicio en Abril 2006 con ningún impacto de olor a la comunidad hasta la fecha.

**Enhanced Landfill** - El segundo basurero especial del Arsenal fue certificado y abierto para desechos únicos del Arsenal en Marzo 2006.



Photo: Rich Keen/DPRA Inc.

**Hazardous Waste Landfill** - El primer basurero especial del Arsenal alcanzo su capacidad y recibió la ultima carga de desechos en el verano del 2006.

**Shell Trenches Cover** - La construcción de cubrimiento sobre el area inicio en Junio 2006 y es el primer proyecto del Arsenal en utilizar concreto reciclado del “viejo” Aeropuerto Stapleton.



Photo: Rich Keen/DPRA Inc.

**Prescribed Burns** - El “Rocky Mountain Arsenal National Wildlife Refuge” recibió el premio “Fuels Management Excellence Award” (Excelencia en el Manejo de Combustibles) en reconocimiento a la exitosa planeación e implementación de quemas prescritas para mas de 800 acres (320 hectáreas) en 2006.

**Re-plantación de semillas** - Aproximadamente 300 acres (120 hectáreas) fueron re-plantadas con semillas de plantas nativas y pastos como parte del plan total del Servicio de Pesca y fauna de Estados Unidos para la renovación del sitio a su estado natural de hábitat de la pradera. ■



Photo: Fred Krampitz/USFWS